



Personalia

Geboren: 26-01-1977 te Zwolle
Adres: Gordelweg 228-C
3039 GC Rotterdam
M. 06-42361569
E. artsnel@gmail.com
Huishouden: alleenstaand met schoolgaande dochter (10 jaar)

Werkervaringen

2006 - heden Organisator (officieel 'Stafmedewerker Onderzoek') voor het Erasmus MC Rotterdam. Taken: organiseren van medische congressen, seminars en cursussen, met name op het Erasmus MC en met name voor medische promovendi werkzaam in het onderzoek. Tevens bijhouden van de administratie die bij deze organisatie hoort. Aansturen van (freelance) medewerkers en catering. Eveneens in samenwerking met de webmaster, de website bijhouden.

2005 Bureauredacteur bij Brill Wetenschappelijke Uitgeverij te Leiden. Taken: begeleiden van MS tot een drukklaar product, aansturen van vormgevers en auteurs.

Literaire ervaringen

2011 Inleiding verzorgt voor de film 'Howl' (naar het gelijknamige gedicht van Allen Ginsberg) getoond in het Compagnietheater in Amsterdam.

2009 - heden Uitgever van Uitgeverij Nadorst, onderdeel van stichting Nadorst. [www.uitgeverijnadorst.nl]

2009 - heden Verzorgen van het literaire programma bij het kunstfestival Route du Nord in het Oude Noorden, Rotterdam. In 2009 o.a. met Hester Knibbe en Daniël Dee. In 2010 o.a. met Sylvia Hubers, Joz Knoop en Roel van Meerendonk.

2008 Verzorgen van een literair podium bij Kunst in de Huiskamer, een kunstenaarsroute in huiskamers in de Rotterdamse wijk Blijdorp.

2007 - heden Lid van de dichtclub R'dam, groep jonge Rotterdamse dichters die onder leiding van Daniël Dee en Jeroen Naaktgeboren iedere eerste woensdagavond van de maand in café De Schouw bijeenkomt om voor elkaar voor te dragen

2004 - heden Recensent en poëzieanalyticus voor de website Meander, de grootste en oudste poëtische e-zine van Nederland met ruim 5000 abonnees. [<http://meandermagazine.net/wp/cat/auteurs/?user=lenstra>]

2007 - 2009 Organisator en eindverantwoordelijke voor Poëziepodium Ongehoord, dat iedere twee maanden in, en in samenwerking met, de centrale Bibliotheek te Blaak gehouden wordt. In de zomer wordt het podium gehouden in de Jacobustuin (zoals Poetry dit jaar ook doet). Op het podium verschenen o.a. Hanz Mirck vlak na het verkrijgen van de J.C. Bloemprijs, Judith Herzberg en Jana Beranova. Het podium is onder andere gesubsidieerd door: Gemeente Rotterdam, Elize Mathilde Fonds, J.E. Jurriaanse Fonds, Volkskracht Rotterdam, Prins Bernhard Fonds en de Gemeentelijk

Bibliotheek. Het podium werkt in samenwerking met het e-zine Meander en de Gemeentelijke Bibliotheek.

De groep vrijwilligers die ik bij elkaar heb gehaald hiervoor, gaat anno heden met het podium door.

2004 - 2006 Webredacteur voor Poëziepamflet, kleine website die de ambitie had om internationale poëzie in Nederland te verspreiden. Onder andere werk van Edward Hirsch en Don Paterson geïntroduceerd. In Memoriam over Robert Creeley geschreven (2005). Deze website is overgegaan in de rubriek Stanza, een onderdeel van de Contrabas-website.

2002 Afgestudeerd in de Literatuurwetenschappen aan de Universiteit van Utrecht op Allen Ginsberg in de periode 1963-1967

Vertaalervaringen

2011 Jack Kerouac, vertaling van zijn poëzie: 'Verzen, schetsen, haiku's & blues'. Onder andere recensie in de Poëziekrant (dl. 7, 2011).

2010 Voor de salon van de voorstelling 'Under milkwood' van Rotterdams theatergezelschap Bonheur een korte, alternatieve vertaling gemaakt van de Engelse tekst (naast de vertaling van Hugo Claus), die daar gepresenteerd werd, begeleid door een kort interview.

2005 - 2006 Ingehuurd als editor voor de tweetalige gedichtenbundel 'Isle of Wakefulness' van de in Nederland geboren maar in Australië woonachtige dichteres Marietta Elliott. Verschenen in 2006 bij Hybride Press, Melbourne, Australië.

2005 Walt Whitman's 'Song of Myself' vertaald en uitgegeven in eigen beheer onder de titel 'Het Lied van Mijzelve'. Verkocht aan Nederlandse Bibliotheken en de Selexyz-groep. Enkele reacties:

Poëziekrant april-mei 2006, jaargang 30. Astrid Appels vergeleek 'Het Lied van Mijzelve' met de integrale vertaling 'Grasbladen' van uitgeverij Querido: "*Joris Lenstra's 'Het Lied van Mijzelve' verhoudt zich tegenover Pfeijffers 'Te denken aan tijd' zoals de verzen van Kloos tegenover die van Van Ostaijen. (...) De inhoud is van een hoog niveau. (...) Zijn getrouwe vertaling weet de schoonheid van de verzen te bewaren.*"

Cees van der Pluijm voor DNB Biblion: "*Literatuurwetenschapper Joris Lenstra (1977) vertaalde 'Het lied van mijzelve' in soepel en hedendaags Nederlands zonder modieus te worden. Zijn vertaling is geen proeve van literaire excentriciteit (zoals die in de vorig jaar verschenen integrale vertaling van 'Leaves of Grass' ...), maar een tekstgetrouwe benadering met veel gevoel voor het ritme van het origineel en voor de klankrijkdom van het Nederlands. Een goede introductie op Whitmans lang niet altijd gemakkelijke poëzie. (...) Een extra reden om uit te zien naar zijn vertaling van Whitmans volledige bundel.*"

2004 - 2006 Voor de website Poëziepamflet gedichten vertaald van o.a. W.B. Yeats, Allen Ginsberg en Dylan Thomas vertaald; na het verkrijgen van de copyrights hiervoor. Ook een aantal artikelen van Jacket Magazine [<http://jacketmagazine.com/00/home.shtml>] in het Nederlands vertaald, o.a. van Sam Mahill 'Over de poëzie van Kenneth Rexroth'.

Ik vertaal graag (Engelstalige) poëzie. Ik heb o.a. gedichten vertaald van Dylan Thomas, Walt Whitman, Allen Ginsberg, Jack Kerouac, Wallace Stevens, T.S. Elliot, Hart Crane, Ezra Pound en William Blake. Op mijn eigen website is er een paar geplaatst. [<http://www.stichting-nadorst.nl/Lenstra>]

Publicaties

- 2011 Kort verhaal 'Het meisje in de spiegels', in het tijdschrift Beeldspraak.
- 2010 'Contemporary poetry in the Netherlands: an introduction', Jacketmagazine (e-zine).
[<http://jacketmagazine.com/40/index.shtml#low>]
- 2006 - 2009 'Lees maar, er staat niet wat er staat', 13 essays geschreven voor de e-zine Meander over verschillende aspecten van de poëzie, o.a. over Beeldspraak en Hermetische poëzie.
[<http://meandermagazine.net/wp/cat/auteurs/?user=lenstra>]
- 2008 'Versieren is achterlijk', essay op de website Blue-turns-grey over poëzie, literatuur en het bekende essay "Ornament und Verbrechen" (1908) van de architect Adolf Loos.
[http://www.blue-turns-grey.nl/20082/20082_lenstra.html]
- 2007 'Jonge dichters op het Winternachten Festival 2007', artikel over dichtende scholieren op het Winternachten Festival. Schrijven Magazine, 11e jaargang, nr. 1, februari - maart 2007.
- 2007 'Inkt op de Golven', essay over Hart Crane. Nynade nr. 2, aug
- 2006 'Nieuw elan voor de poëzie: Poetry Slam', artikel over het wereldkampioenschap Poetry Slam tijdens het Poetry International Festival. Schrijven Magazine, 10e jaargang, nr. 4, augustus - september 2006.
- 2006 'De straat op of de deur dicht', artikel over de discussie tussen de schrijver P.F. Thomése en de filosoof Bas Haring over de rol van de schrijver en filosoof in de wereld, tijdens het Winternachten festival. Schrijven 10e jaargang, nr. 1, april - mei 2006.
- Eigen werk onder andere verschenen in het Zeeuwse tijdschrift Ballustrada (2007 3/4, thema nummer over Rotterdamse dichters) en het Belgische tijdschrift Dighter (2008).

Overige activiteiten

- 2011 Opgetreden met jazz-saxofonist Pjotr Jurtschenko en jazz-bassist Jaap Gerritse in Amsterdam (Sunday in the Village, podium van Uitgeverij Nieuw A'dam) en Rotterdam (Poëziepodium Ongehoord en huiskamersalon Lex Zonneveld), met teksten van Kerouac en andere beatdichters.
- 2004 - heden Secretaris en later voorzitter van Stichting Nadorst gericht op het organiseren kleinschalige kunstprojecten met literatuur als uitgangspunt. Deze stichting is in 2000 opgericht door de dichteres Sylvia Hubers. Eigenlijk is deze stichting het rechtspersoon voor alles wat ik (literaire) organiseer. In 2009 uitgebreid met een uitgeverstak.
[www.stichting-nadorst.nl]
- 2009 'Red Laces', literatuur en fotografie project samen met de dichter kO nOrderisk en de fotografe Kiki Petratou. Van 11 sept. - 4 okt. te zien in Home Gallery Gil et Moti aan de Witte de Witstraat in Rotterdam. Opening met een voordracht tijdens het Witte de Witfestival. Van 6 - 29 november te zien tijdens de Fotobiënnale photodistorzija in Porec, Kroatië.
- 2008 Vrijwilliger voor het literaire Winternachten Festival in Den Haag.

Websites Ik heb de websites gebouwd voor het Poëziepodium Ongehoord Rotterdam, voor Stichting Nadorst en mijn eigen website, met behulp van met een Joomla CMS.

Sinds 1999 draag ik mijn gedichten voor. Ik heb dit o.a. gedaan in: Rotterdam (Café De Twijfelaar, Café De Consul, Café Des Arts, Café De Ridder, Café De Schouw tijdens de Rotterdamse Dichtersclub); Vlaardingen (Café De Steeg, o.a. tijdens het allerlaatste gedicht tijdens de allerlaatste Steeg-poëzie-middag); Utrecht (Café De Baas, De Kargadoor); Eindhoven (Kraaij & Balder); Groningen (Dichters in de Prinsentuin Festival, 2008); Delft (Tijdens de World Art Delft Expo, 2008); Amsterdam (Zaal 100, Ruigoord tijdens het Vurige Tongen Festival); Tilburg (Café Lambiek); Gouda (Poëzie in de Huiskamer 2008 & 2010); Den Bosch (Opening van de 'Your Garden, my Back Yard' expositie met het titelgedicht, 2007).

Genoten opleidingen

2003 - 2004 Propedeuse behaald in de Management, Economie & Recht (HBO) aan de InHolland te Rotterdam.

1995 - 2002 Afgestudeerd in de Literatuurwetenschappen aan de Universiteit Utrecht, met als specialiteit moderne Anglo-Amerikaanse literatuur. Studie een jaar onderbroken om in Londen te wonen en werken.

1995 Diploma van het Coornhert Gymnasium te Gouda.

Algemene vaardigheden

Talenkennis: Nederlands en Engels vloeiend, Duits passief.

Ik heb mijn Engelse taalgevoel ontwikkeld door het vele lezen en vertalen dat ik doe, door de tijd dat ik in Londen heb gewoond, het Engelstalige huishouden waarin ik jarenlang gewoond heb en door de internationale omgeving waarin ik nu werk.

Computervaardigheden: MSOffice-pakket, Adobe Photoshop en Indesign, Joomla en enige html-kennis.

Horeca diploma's: Cafébedrijf en HACCP voor leidinggevenden.

Overige diploma's: Fondsenwerving & Sponsoring

Goede eigenschappen: Betrokken, verantwoordelijk, stressbestendig, resultaatgericht, goed in staat te plannen, hoofd- en bijzaken te onderscheiden en zelfstandig te werken.

Verbeterpunten: Te betrokken, te veel willen doen, te perfectionistisch.

Persoonskenmerken: beschouwend, actief en scoutend (op zoek naar nieuwe dingen).

Eigenschappen: ondernemend, creatief, droog gevoel voor humor, analytisch, probleemoplossend vermogen.

Ervaring met het werken met meerdere deadlines.

Hobby's: lezen & schrijven, bezoeken van culturele programma's en evenementen, muziek en films.